

## INTERVIEW WITH 陈红林 (CHEN HONGLIN)

问： 你叫什么名字？你几岁？你老家在哪儿？

Q: What is your name? How old are you? Where is your hometown?

答： 我叫陈红林。今年十四岁。老家是三江的。

A: My name is Chen Honglin, I'm 14 yrs old. My hometown is San Jiang.

问： 地震发生的时候你在哪里？

Q: Where were you when the quake hit?

答： 我们在教室里读书嘛。那时我正在读小学六年级，现在我才读初一嘛。当时在教室里的时  
候，就听到教室窗子乒乒乓乓的声音。当时我们没管，继续上课。老师说，是打雷。然后一  
下摇得更猛，那，地震就突然来了嘛。然后有一个老师在下面大喊：“地震来了！地震来  
了！”我们一下，老师就赶紧让我们跑，然后跑下楼。房子就已经扯冰了（裂了）。我们  
在三楼。

A: We were studying in the classroom. I was in 6<sup>th</sup> grade, now I'm in 7<sup>th</sup> grade. I heard the  
cracking and all the noise in the windows. We just let it shake and continued our class.  
Our teacher said it was thunder. Then suddenly it got stronger, more severe. Then we  
realized it was an earthquake. And then there was a teacher outside shouting,  
“earthquake! It's an earthquake!” Our teacher yelled and yelled for us to run. By the time  
we had gotten down, the building had collapsed. Originally we were on the 3<sup>rd</sup> floor.

问： 地震发生的早上你在作什么

Q: What did you do the morning before the quake hit?

答： 早上，就是还是读书嘛。上课。

A: Well that morning...as usual, I was studying in class.

问： 心里感觉是什么样的

Q: What was it like?

答： 我心里。。那天嘛，就是看见天嘛，昏沉，黑暗下来。然后在地震的时候，心里，就是很  
紧张， 我就想“肯定这次死定了”

A: That day... I was feeling, well...I saw the sky...became dark and forboding...then during  
the quake...I was feeling...very nervous.... I was thinking “It is soooo over for me...”

问： 听起来是什么样的？

Q: What did it sound like?

答：就像面包车开过的声音。就像，打雷。开始的时候，有一点点声嘛，慢慢慢慢的就很大声，就使劲地摇摇摇。

A: It was like a van driving by, like thunder. At the beginning it was rather quiet, but gradually it got really loud. And it just started shaking and shaking and shaking, really hard!

问：身体上的感觉是什么样的？

Q: What did it feel like?

答：跑的时候嘛，这边这边甩一下那边甩一下，喝酒了那种感觉。

A: When we were running down and out of the school, feet flopping all over the shaky ground, it felt like being drunk.

问：你的家人和朋友有在地震中受伤的吗？

Q: Did any of your family or friends get hurt in the earthquake?

答：们家里那天嘛，我们那个村子叫郑家嘛。当时我爸爸妈妈他们正在修公路。家里一个人没有，所以没有什么伤亡，就是房子垮了。我们学校没有一个伤亡的，我们学校算是一个最幸运的学校。

A: My parents were building the road. No one was home, so nobody got hurt. Just our house went down. And no students in my school died in the quake. Our school was sort of the luckiest school.

问：你们是地震多久以后来这里的？

Q: How long after the quake were you brought here?

答：地震是5月12日，我们是八月二十多号来的，三个多月。

A: The earthquake happened on 12<sup>th</sup> May...we came on August...20ish... about 3 months.

问：你家附近地震以后受的很严重吗？

Q: Was the effect of the earthquake around your home very serious?

答：就是重建嘛。政府下来然后，让自家，搭建临时房，过冬临时房。就开始搭建。搭帐篷啊那些。然后，接到政府的通知，才到眉山市来读书的。

A: Just reconstruction. The government organized families to build some temporary housing, for winter. So we built, set tents and all that. Then the government told us to come to Emeishan, so we came here to study.

问：你的生活在这里和以前有什么不一样吗？如果有，是怎么个不一样？

Q: Is your life here very different from before? If so, how?

答：就是想家嘛。就是跟亲人，觉得离太远了，就觉得非常想念他们。

A: Homesick I think. So far away from my family, I miss them so much.

问： 你在地震中学到的最重要的东西是什么？

Q: What is the biggest lesson the earthquake taught you?

答： 我知道了什么是友谊什么是真情吧，应该是。因为有很多志愿者，那些兵哥哥们，那些嘛，他们帮我们修路啊搭房子那些，真的挺辛苦的。

A: I think I now understand what true friendship and true feelings are. Because so many volunteers and military came and started rebuilding our house and roads... they have really suffered for us.

问： 你觉得四川以外的人了解这里的情况吗？

Q: Do you feel like people outside of Sichuan understand the situation here?

答： 应该都知道吧。反正，我们出去的时候，像眉山这边，我们出去的时候，你只要说你是汶川的，他们都知道。他们听你的声音他们都知道你是汶川的。

A: I think they do. When we hang out in the big town, the local people would know where we are from once they hear us talking (the accent). And they all know (what happened there).

问： 你长大了想作什么？

Q: What would you like to be or do when you grow up?

答： 我长大就想把歌唱好，还有一个是把各门的乐器会学会，吉他啊那些。。。都全部学会。

A: I want to be a good singer, and master all kinds of musical instruments, like guitar...all of them.

问： 你觉得这个梦想能实现吗？

Q: Do you think you can reach your dreams?

答： 百分之八十吧。  
现在我在这边，反正，成绩嘛，不算好也不算坏，就觉得自己应该能成功，只要自己有一颗梦想的心，就能成功。

A: I'm 80% sure. Now I'm studying here, my grades are neither good nor bad. I just feel like I should be able to be successful. As long as I believe in my dreams, I will succeed.

问： 你想一辈子都留在四川吗？

Q: Do you want to stay in Sichuan your whole life?

答： 我想在这一辈子都呆在四川。因为我长大以后嘛，一个是，我觉得，城市里的空气啊那些都比较差。因为的山里的人，我觉得都挺壮的，因为山里的空气啊那些都很新鲜，没有污染。觉得山里清新安静一些。

A: I want to stay in Sichuan for my whole life. For one thing, I think the quality of air in the big cities is pretty bad. And I think people living in mountain villages are pretty strong, for the fresh and unpolluted air and stuff. It's cleaner and quieter in the mountains.

问： 你对未来的梦想是什么？

Q: What are your dreams for the future?

答： 不过刚才说的，像乐器那些。如果，我想去学嘛，然后到外面，然后学了回去，给我家乡的人唱歌，弹琴啊那些，给他们演奏。我希望能如此。

A: As I just said, about the musical instruments, I want to go out (to some big cities) and learn them, then come back and sing and perform for my people. I hope I can do this.

问： 你们什么时候回去？

Q: When do you get to go home?

答： 就这学期嘛，大概就七八月，回去就不回来了。

A: We're supposed to go back at the end of this term, around July or August. Go home and never come back here.

问： 从小到大，你们唱歌或者玩音乐吗？如果是，是哪种音乐？谁教你的？

Q: Did you grow up singing or playing music? If so, what kind? Who taught you?

答： 家里条件不好嘛，小时候，就是因为爱唱歌，爸爸妈妈就买了话筒啊，DVD 啊，空房音响啊那些，没事的时候，早上啊就可以唱一下。

A: My family did not have a whole lot of money when I was a kid. (But) because I love singing, my parents bought me DVDs, a microphone and stuff. So when we had some spare time in the morning, I would sing a little bit.

问： 你妈妈爸爸唱歌吗？

Q: Do your parents like to sing?

答： 我爸爸不爱唱。我妈妈有时会唱。就是她会唱的嘛，还是有些是流行歌曲。她还是算是比较爱唱歌。

A: My Dad doesn't like singing. My Mom sometimes does.

问： 从小到大，你们唱歌或者玩音乐吗？如果是，是哪种音乐？谁教你的？

Q: Did you grow up singing or playing music? If so, what kind? Who taught you?

答： 不是，全部都是我自己学的。DJ, 还有欧美的那些，摇滚的那些。我就是比较喜欢那种比较有节奏感的，比较强烈的。反正自己买碟嘛，回去放嘛，网上下载到手机上。随时随地都可以听。

A: No, I learned them all by myself. Some disco or club music, and rock 'n roll stuff. I like strong beats. I buy CDs or DVDs, and play them at home. Or download music to my cell so I can listen to them any time and anywhere.

问： 你在哪儿听这些歌 / 音乐？

Q: Where did you learn this song?

答：那是我上学期元宵节那天。我们来的第一学期，我们大家都很思念母亲。那首歌就是很有意义的。索老师教我的。因为在地震的时候嘛，我们来这边，思念自己母亲，就特别地想念她们，所以选择唱这首歌。这首歌我相信我一辈子都忘不掉。地震之后，第一次老师教我的，民族歌。我比较喜欢这首歌。这首歌里也包含着很多含义。

A: It was the Yuanxiao Festival. It's our first term here. Everyone misses their mothers...really miss them. That song was very meaningful. Ms. Suo taught me that. I think I can never forget this song. It was the first folk song taught to me after the earthquake.. I really like it, this song holds a lot of meaning for all of us.